

Preguntas frecuentes sobre el LIBRO GRANDE EN LENGUAJE SENCILLO (PLBB)

1. ¿Cómo surgió el PLBB?

El desarrollo de un Libro Grande en lenguaje sencillo se remonta a un tema de la agenda de 2016, momento en el que la Conferencia de Servicios Generales comenzó a evaluar la necesidad de literatura en lenguaje sencillo. Después de muchas investigaciones e informes en profundidad, en 2021 la Conferencia en su conjunto solicitó:

“Que se traduzca al idioma un borrador del libro Alcohólicos Anónimos.plano simple lenguaje y desarrollarse de una manera que sea accesible y relacionaba una audiencia lo más amplia posible y que un informe de progreso o un borrador se presente en la Conferencia de 2022. Comité.”

2. ¿La PLBB reemplazará al Libro Grande?

No. La intención era y sigue siendo que el PLBB sea una herramienta para acceder al texto original y sea una pieza complementaria. El Libro Grande original no desaparecerá y seguirá publicándose.

3. ¿Es ésta la primera vez que A.A. ¿Ha desarrollado la literatura en lenguaje sencillo?

No. La mayoría de nuestros folletos están en un lenguaje sencillo. Además, en el momento en que se publicó por primera vez el Libro Grande, al Dr. Bob le preocupaba que el lenguaje estuviera más allá de la capacidad de comprensión de los miembros obreros y, como resultado, 5 folletos (todavía disponible y conocido como Los *folletos de Akron*) fueron escritos por Evan W. en el solicitud del Dr. Bob durante la década de 1940.

4. ¿Qué es el lenguaje sencillo?

El lenguaje sencillo es un estilo de escritura diseñado para elegir palabras, estructurar oraciones, y diseño para mejorar la legibilidad y aumentar la comprensión.

5. ¿Es una traducción palabra por palabra?

No. Se trata de una reescritura en un lenguaje sencillo que también refleja el alcance de la tarea asignada para garantizar que el borrador “*desarrollarse de una manera que sea accesible y relacionaba una audiencia lo más amplia posible*”.

6. ¿Estará disponible en español y francés?

Abordaremos esta pregunta cuando se publique el PLBB. Sin embargo, entendemos que el inglés en lenguaje sencillo es un enfoque, no un idioma, por lo que cualquier versión simplificada en francés o español deberá surgir de las traducciones originales al francés y al español.

7. ¿En qué nivel de lectura estará el PLBB?

5th Calificación

8. ¿Por qué el borrador es confidencial sólo para los miembros de la conferencia y por qué no puedo ver un borrador?

Históricamente, cada vez que la Conferencia revisa libros o folletos nuevos o significativamente revisados, sólo el Comité de Literatura de la Conferencia (o cualquier Comité que esté revisando el artículo) recibe copias de la literatura nueva o revisada antes de que comience la Conferencia. En el caso de los folletos, a todos los demás miembros de la Conferencia se les ha pedido que firmen copias de los folletos nuevos o revisados en algún momento durante la Conferencia y se les ha dado un tiempo limitado para revisar la literatura. En el caso de los libros, a los miembros de la Conferencia, distintos de los de los comités de revisión, no se les ha dado ninguna oportunidad de revisar los manuscritos y, por lo tanto, han tenido que basar sus votos enteramente en la recomendación del comité. Las razones para operar de esta manera son las siguientes:

- 1) Para conservar los derechos de autor de los activos de la literatura de A.A., debemos poder afirmar que no estaban “en libertad”, que no se compartieron ampliamente, total o parcialmente, dentro de la Comunidad o que no se compartieron en las redes sociales, antes de ser publicado.
- 2) Generalmente se necesitan varios años para completar una parte de A.A. literatura. Durante ese tiempo, se comparten múltiples versiones del artículo con el Comité de Conferencia revisor. Si se comparte ampliamente, sería posible que la Comunidad y el público se

confundieran acerca de lo que está en revisión, cuál es la revisión actual y qué es la “Conferencia”.
Aprobado.”

Cuando circunstancias como estas requieren que confiemos explícitamente en el proceso de la Conferencia, puede ser útil recordar que la Tradición 2 afirma que la voluntad de Dios se expresa a través de la conciencia del grupo y que el Concepto 2 afirma que la Conferencia se ha convertido en “la voz activa y la voz efectiva”. conciencia de toda nuestra Sociedad en sus asuntos mundiales”.

9. ¿Qué se está traduciendo?

Cinco cosas:

- i) La opinión del médico
- ii) Las primeras 164 páginas del original
- iii) Dr.. La pesadilla de Bob
- iv) Los Apéndices
- v) Prólogos de las primeras 4 ediciones (que, en conjunto, ahora son un nuevo Apéndice VIII en la traducción)

También habrá un nuevo Prefacio, un nuevo Prólogo y un Glosario.

Las historias (aparte del Capítulo 1 – *La historia de Billy La pesadilla del Dr. Bob*) no se están traduciendo.

10. ¿Eso significa que se están cambiando los Pasos, las Tradiciones y las Garantías?

No. Como se establece en los Estatutos de la Conferencia, sólo $\frac{3}{4}$ de los votos de todos los grupos del mundo que responden a una propuesta tienen la autoridad para hacerlo.

Los Pasos y Tradiciones se imprimirán en su forma actual. Sin embargo, junto con esos elementos, se incluirá una explicación en lenguaje sencillo.

11. ¿Cuál será el título de la PLBB?

Sujeto a la aprobación del borrador para su publicación y las opiniones de la Conferencia de Servicios Generales, el título provisional es: Libro grande en lenguaje sencillo: una herramienta para la lectura. Alcohólicos *anónimos*.

12. ¿Cuánto ha costado esto?

Los costos directos son \$100,000 para el escritor y aproximadamente \$40,000 en gastos relacionados con la publicación. \$140.000 hasta la fecha.

13. ¿Qué opciones de impresión estarán disponibles si este libro se publica?

Como ocurre con otros miembros de A.A. La literatura aprobada por la Conferencia, la tapa dura y la letra grande son opciones que se decidirán si la Conferencia aprueba la publicación.

14. ¿Cómo se eligió al escritor? ¿Es un miembro de A.A.? ¿miembro?

Los miembros del Comité de Alcohólicos eligieron al mejor escritor para la tarea mediante un proceso de Solicitud de Propuesta (RFI). Se recibieron propuestas de A.A. miembros y no-A.A. miembros. El escritor que finalmente fue elegido no es miembro de A.A. miembro. Los alcohólicos han estado revisando el trabajo del escritor en todas las etapas y realizando cambios para garantizar que se cumpla la intención (tal como se expresa en el RFI) de que **“debe capturar el espíritu acogedor e inclusivo de Alcohólicos Anónimos e inspirar un sentido de pertenencia y esperanza en el alcohólico que busca ayuda”**.

15. ¿Se utilizó IA (Chat GPT o similar) en el desarrollo del gran libro en lenguaje sencillo?

No se utilizó IA ni generador de texto en el borrador en lenguaje sencillo.

16. ¿Había algún no alcohólico en los subcomités de Herramientas para acceder al Libro Grande (TABB) o del Libro Grande en Lenguaje Sencillo (PLBB)?

No. Todos los miembros eran alcohólicos.

17. ¿Cómo abordará la PLBB el género y Dios?

El género de las personas nombradas no se cambiará, pero cuándo el ejemplo dado sea de un arquetipo, p. Jaywalker, cambiaremos las cosas para que haya una representación más amplia tanto de hombres como de mujeres. El Libro Grande original contiene entre 250 él/ellas y aproximadamente 50 él/ellas. El gran libro en lenguaje sencillo será más equilibrado.

Cuando se menciona a Dios, y se seguirá mencionando, a veces se lo combina con “Poder Superior”.

18. Cuando la Conferencia de Servicios Generales de 2023 tuvo que

revisar el trabajo en progreso, es decir, el borrador de los primeros 6 capítulos, ¿qué pensó la Conferencia?

La respuesta fue abrumadoramente positiva. Incluso a aquellos que inicialmente expresaron preocupaciones les gustó el lenguaje sencillo de BB después de revisarlo.

19. Si se publica, ¿quién será el propietario de los derechos de autor?

Alcohólicos Anónimos Servicios Mundiales, Inc.

20. ¿Qué pasa después?

el 74th La Conferencia de Servicios Generales revisará el borrador completo en la Conferencia. Los posibles resultados incluyen:

- i) Aprobar el borrador para su publicación tal como se presenta
- ii) Aprobar el borrador con cambios menores que puedan ser sugeridos por el Comité de Literatura de la Conferencia o el pleno de la Conferencia
- iii) Enviar el borrador nuevamente para trabajar más, indicando los temas que se abordarán
- iv) Detener el proyecto